



Libro de resúmenes

Compiladores

Borgnia, Claudia - Branda, Silvia

Iriarte, Fabián - Luchini, Pedro

Universidad Nacional de Mar del Plata - Facultad de Humanidades - Departamento de
Lenguas Modernas

CIILEX 23 : Libro de resúmenes ; compilación de Claudia Borgnia ... [et al.]. - 1a
ed. - Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata, 2023.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-811-101-8

1. Lenguas Extranjeras. I. Borgnia, Claudia, comp.

CDD 378.05

Equipo de revisión

Dra. Claudia Cosentino, Dra. Silvia Branda, Dra. Claudia De Laurentis, Prof. Gabriela Bilevich, Prof. Esp. Marcela López, Prof. Mauricio Vouilloz, Mag. Silvina Pereyra, Prof. Esp. Verónica Ojeda, Dra. Mariana Lázzaro, Dr. Pedro Luchini, Dr. Ubiratas Alves, Mg. Marina López Casoli, Mg. Carlos Machado, Mg. Cristina Chiusano, Trad. Andrea Perticone, Mg. Viviana Innocentini, Mg. Gabriela Ferreiro, Mg. Claudia Borgnia, Mg. Dafne Green, Mg. Daiana Vázquez, Mg. Eliana Berardo, Dra. Luciana Beroiz, Mg. Flavia Cilia, Esp. Marina Selesán, Mg. Ricardo Paderni, Prof. Esp. Laura Sordelli, Trad. Adriana Caamaño, Prof. Jorge Cármenes, Dra. Sofía Romanelli, Dr. Juan A Gómez, Trad. Prof. Vanesa Venditti, Dra. Karen Cresci, Prof. Esp. Marcela Calvete, Prof. Esp. Ana Siccardi, Prof. Daniel M. Fitzgerald

Equipo editorial por área temática

Mg. Silvina Pereyra, Trad. Cintia Lersundi, Prof. Mercedes Sempé, Dra. Silvia Branda, Dr. Fabián O. Iriarte, Dr. Pedro Luchini, Mg. Claudia Borgnia.

Edición y corrección

Trad. María Eugenia Melerio

Trad. Lucía Giusti

Edición general y maquetado

Mg. Flavia Cilia

Prof. Gisella Belén Díaz

Trad. Prof. Vanesa Venditti

Índice de contenidos

Introducción	6
CONFERENCISTAS ESPECIALES	8
Un modelo de formación docente para la enseñanza de la pronunciación inglesa.....	9
Lenguas en la ciudad: espacio público y paisaje lingüístico	11
Teoría de la (r)evolución: cambios en la creación de materiales de enseñanza de inglés como segunda lengua y lengua extranjera.....	14
Comprensibilidad y grado de acento extranjero en un contexto de inglés como lengua franca: sobre la responsabilidad compartida entre oyentes y hablantes	16
Cómo (no) te explico: la retórica de la verbosidad y la potencia del silencio en la literatura infantil (y no solo)	19
De trípticos y cuadrípticos: los profesores de lenguas como expertos en la enseñanza de lenguas	22
La construcción de otredad en la literatura posmoderna: una mirada desde la lingüística sistémico funcional.....	24
Las narrativas transmedia en la clase de lengua extranjera: interculturalidad y polifonía para enseñar en la cultura digital.....	27
Gestión de proyectos de traducción: una rutina de pasos hacia el éxito.....	29
Género, discurso y las profesiones: aportes de la sociolingüística intercultural a contextos monolingües de salud.....	32
Intercultural curricula in EL teacher education: Contributions of narrative inquiry	35
Corpus <i>ad hoc</i> : los grandes aliados para traductores especializados.....	38
Carga cognitiva y la enseñanza de inglés como lengua extranjera.....	40
FORMACIÓN DOCENTE.....	43
La justicia social como enfoque en la enseñanza del inglés: incidencias de una investigación-acción participativa en el conocimiento profesional de docentes y futuros docentes.....	44
Revivir la poesía a través de la lectura y la enseñanza en la formación docente en inglés	47
Leer canciones como poesía: Extendiendo las fronteras de la literatura en el Profesorado en inglés	50
Rupturas y continuidades en las reconfiguraciones de la formación de formadores.....	53
Experiencias pedagógicas y vivencias personales de docentes del Profesorado de la Universidad Nacional de Mar del Plata	53
La construcción del conocimiento práctico personal acerca de la enseñanza del inglés en escuelas secundarias. Un estudio interpretativo en torno a las prácticas pre-profesionales de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata	56
Narrativa propia como docente de inglés en aulas virtuales de colegios secundarios públicos de Mar del Plata. Experiencia del bienio 2020-2021	58
Trazas de la biografía escolar frente a los desafíos de la formación docente: un estudio interpretativo en la Licenciatura en Enseñanza del Inglés en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México.....	61

Ecos de representaciones sobre la enseñanza de la pronunciación del inglés en el nivel superior (UNMdP).....	63
Aprendizaje integrado en lenguas extranjeras en la UNLa	66
¿Enseñar o no enseñar? Los profesores de inglés como agentes privilegiados de la justicia curricular	68
The Role of Virtuality in English Teacher Education at UNMDP.....	71
Vínculos que promueven el aprendizaje de los y las estudiantes. La propuesta de la asignatura Comunicación Integral del Profesorado de Inglés de la UNMDP.....	75
Ideologías lingüísticas en torno al inglés como lengua extranjera en los diseños curriculares para la formación de profesores de inglés en la provincia de Buenos Aires	77
El desafío de ser estudiante no tradicional	80
ELT educación en línea: Oportunidades y retos durante la pandemia	83
La colaboración entre docentes de lenguas y otras disciplinas curriculares en la docencia compartida. Reflexiones en torno a un estudio de caso en la educación secundaria.....	86
Las prácticas de evaluación en contexto de pandemia en la asignatura Discurso Escrito del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata	88
La construcción de identidades de futuros maestros en un programa de formación docente en inglés	90
Las investigaciones sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en América Latina y sus implicaciones en la formación docente.....	92
Percepciones de la educación combinada en tiempos de pandemia. Un estudio de caso de seis docentes de inglés de primaria de la Dirección Regional de Educación Norte-Norte en Costa Rica	94
Una experiencia de juego: go bananas - escape room	97
Una forma innovadora de trabajo grupal intercultural a través de la telecolaboración para estudiantes de inglés de secundaria	99
El desafío de implementar la reflexión sobre la acción en estudiantes residentes del Profesorado en Inglés	102
La importancia dada a la enseñanza de la pronunciación del idioma inglés en las academias privadas de idiomas de la ciudad de Villa María, provincia de Córdoba	105
Estrategias socio-afectivas y académicas de estudiantes avanzados no procedentes de Mar del Plata. Un estudio exploratorio en torno a la permanencia en el Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata.....	107
Multimodalidad para la producción oral en el aula virtual de inglés: desafío para los estudiantes de Turismo y Comercio Internacional.....	110
La letteratura italiana come risorsa. Percorso didattico mirato a introdurre letteratura in un corso di lingua italiana per studenti stranieri di livello A1	112
Una recuperación biográfico-narrativa de fondos de conocimiento e identidad en el aula de inglés como lengua extranjera.....	115
La consigna como estrategia pedagógica para fortalecer la comprensión lectora y la producción de textos académicos en las disciplinas.....	117
Podcast.Ing: una investigación en curso en la Facultad de Ingeniería de la UNLPam.....	121

Conversatorio interdisciplinario <i>Festas populares brasileiras</i> : una experiencia en la formación docente inicial en el Profesorado de Portugués en el contexto de aislamiento social preventivo y obligatorio durante COVID-19	124
Dinámicas lúdicas de aprendizaje: el potencial de los juegos de escape educativos.....	126
Enseñanza de inglés en el nivel preuniversitario. Una experiencia áulica desde el aprendizaje basado en proyectos	129
La ESI en la clase de inglés: la interseccionalidad como modelo para desarticular las desigualdades a través del análisis del uso del lenguaje.....	131
Experiencias formativas: un estudio interpretativo de las improntas docentes en estudiantes del Profesorado de Inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata	134
Experiencia de aula invertida en la materia Introducción a la Lingüística del Profesorado en Inglés de la UNT	137
El aula plurilingüe en escuelas públicas universitarias.....	139
Las biografías lingüísticas como método y objeto de análisis.....	139
Experiencias en tutorías de prácticas. Un estudio cualitativo en torno a los relatos de las auto-percepciones de docentes de la asignatura Residencia Docente I del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata.....	142
Un universo narrativo tridimensional: una experiencia de clase de literatura	144
Repensar las prácticas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Un caso de transformación en la asignatura de Inglés Técnico de la Facultad de Odontología (UBA)	147
La lecto-comprensión en inglés mediada por las herramientas tecnológicas en las carreras humanísticas de la Universidad Nacional de Luján	149
Explorando innovaciones en el diseño de Discurso Oral I en la UNMDP: desde el análisis de medios y habilidades de oratoria hasta la alfabetización digital y <i>presentation literacy</i>	152
Un análisis sobre los criterios de selección de material literario en la asignatura Discurso Escrito del primer año del Profesorado de Inglés de la UNMDP	154
Creencias y percepciones de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Un estudio interpretativo en torno al desarrollo de la producción oral del inglés como lengua extranjera en entornos virtuales en Discurso Oral II	157
CULTURA E INTERCULTURALIDAD	160
Los roles femeninos y la perspectiva interseccional en ‘Omeros’: una mirada pedagógica.....	161
¿Qué tienen para decir(nos) las pedagogías otras respecto de la enseñanza del inglés?	163
Una indagación en torno a la génesis y la evolución del concepto de lengua-cultura.....	167
Construcciones de la memoria en <i>Behold the Dreamers</i> de Imbolo Mbue y <i>Sankofa</i> de Chibundu Onuzo	169
Política, ética y manga: cruces dialógicos en <i>Akira</i> y <i>Fullmetal Alchemist</i>	172
La memoria en la voz lírica de Grace Nichols	175
Análisis Decolonial a las Políticas Educativas Lingüísticas de Colombia	178
El cuento corto como mediador de la competencia intercultural y lingüística en el aula de lengua extranjera.....	180
AICLE: un enfoque para abordar la dimensión intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras	183

Transformación de la memoria en <i>Volver a casa</i> de Yaa Gyasi.....	186
Fenómenos intermediales entre YouTube y el cine: el caso de <i>Te lo resumo así nomás</i>	188
“ <i>Aman iman</i> ”: <i>Africanfuturism</i> , petróleo y reconfiguración ontológica en <i>Lagoon</i> (2014), de Nnedi Okorafor	191
Políticas lingüísticas en la educación universitaria nacional	193
La construcción de estereotipos en <i>Viaje sin mapa</i> (1936) y <i>El revés de la trama</i> (1948) de Graham Greene	195
Ecos de infierno en el Río de la Plata.....	198
“La Mala Mbu Naida” y una escena en la quinta de Palermo	198
Prácticas de traducción prismática y traducción <i>queer</i> : reflexiones sobre la traducción de <i>Sexing the Cherry</i> de Jeanette Winterson	200
Construcciones de la memoria en pandemia: “ <i>How Love Blows through the Trees</i> ” de Joy Harjo y “ <i>The Team</i> ” de Tommy Orange	203
La poesía de Margaret Atwood en español: Una aproximación desde la traducción prismática	206
Estudios de Género en aulas de Portugués como lengua extranjera en la Universidad Nacional del Nordeste	209
LINGÜÍSTICA	212
Análisis de situación y experiencia de intervención para desarrollar habilidades comunicativas en inglés en la universidad: preparación para insertarse en el mundo laboral.....	213
Abordajes para el desarrollo de prácticas del lenguaje escritas y orales en la enseñanza de inglés como lengua de comunicación internacional en Argentina.....	216
Guía rápida para tu propia receta: enseñando secuencias formulaicas con canciones.....	219
Aprender a través de la evaluación: el rol activo de los estudiantes en los procesos de coevaluación, autoevaluación y evaluación colaborativa.....	222
La terminología como rasgo comunicativo en un corpus de textos para la enseñanza de lengua inglesa y traducción.....	225
La anotación de resúmenes de artículos de investigación y sus aplicaciones didácticas en la formación de traductores	228
¿Cómo medir la magnitud y dirección del cambio espectral de las vocales tónicas del español como L1 y L2?	232
Creencias facilitadoras de los alumnos sobre el aprendizaje de la pronunciación: un estudio interpretativo en el contexto de primer año de un profesorado universitario de inglés	234
Explorando una clase “legendaria” de enseñanza de vocabulario desde una perspectiva formulaica	237
¿Es difícil elegir? Algunos criterios para seleccionar qué secuencias formulaicas enseñar.....	240
Las dificultades de estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera en un ensayo basado en fuentes	244
La enseñanza explícita del ritmo del inglés como lengua extranjera: desarrollo de la concientización fonológica en un grupo de estudiantes de educación secundaria	246
Efecto de la enseñanza explícita de estrategias de aprendizaje aplicadas durante el período de planificación de tareas orales: un estudio con estudiantes de educación secundaria.....	249

La evaluación de la pronunciación en L2: una parte integral del proceso del desarrollo curricular y de la enseñanza de lenguas extranjeras	252
Técnicas de autoevaluación desde la percepción de un grupo de estudiantes universitarios: un estudio de caso	255
El uso de estrategias fonéticas en la toma del dictado fonémico y su implicancia en el desempeño del oyente	258
Actividades y recursos didácticos para la enseñanza de la ubicación del acento nuclear en inglés	261
La complejidad del instrumento de evaluación y su efecto en las producciones escritas de estudiantes de inglés como lengua extranjera de nivel A2	265
Lectura académica y reacción al texto escrito: análisis de discurso de las reacciones de los alumnos a textos académicos	268
Análisis de la influencia interlingüística en la elección del aspecto verbal perfectivo/imperfectivo en la producción escrita	271
Portfolio as Metaphor: Traces of Cognitive Linguistics in a second-year university writing class	274
Prácticas contenidistas en el desarrollo de la escritura en inglés como lengua extranjera: consideraciones para mejorar el desarrollo de la coherencia textual.....	278
El rol de las interacciones orales entre pares en el desarrollo de la lectura en lengua extranjera	281
De la lengua materna a la lengua meta: algunas reflexiones psicolingüísticas y didácticas.....	284
Análisis de experiencias de los talleres de acreditación de competencias básicas en LE inglés en diferentes modalidades: presencial, virtual e híbrida	287
Mecanismos de cohesión en cartas al director sobre la guerra entre Rusia y Ucrania	291
El ABC de la enseñanza de secuencias formulaicas a través de una leyenda	293
La trastienda de los ejercicios gramaticales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras	296
Procesamiento e interpretación pragmática lingüística y no lingüística de acentos tonales nucleares del inglés en hablantes de español.....	299
Las lenguas extranjeras en la Universidad Nacional de Quilmes: la dimensión ideológica y representacional.....	302
El impacto de distintas prácticas discursivas en la organización prosódica del inglés.....	305

and 75% (P3) of vowel duration. Spectral change was calculated separately for F1 and F2 in the initial portion of the vowel P2-P1 and the final portion P3-P2 in order to compare them following these formulas: $F1 (P2-P1) = (F150 - F125)$; $F1 (P3-P2) = (F175 - F150)$; $F2 (P2-P1) = (F250 - F225)$; y $F2 (P3-P2) = (F275 - F250)$. Differences between groups were observed in the initial portion of the F2 of /a/ and the F1 of /e/: the vowels produced by the English group showed more spectral change than those produced by the Spanish group, and in the opposite direction. Regarding the F1 of /a/ and the F2 of /e/, greater change was registered in the initial portion of the vowels in comparison to the final portion, independently of the group. Finally, in the case of the F1 of /o/, the English group produced vowels with more spectral change than the Spanish group, and in the opposite direction. The Spanish group showed more spectral movement and an increase in the F2 of the initial portion of /o/ in comparison to the final portion, while the English group did not produce any significant spectral difference between vowel portions. Capturing magnitude and direction of spectral change allows for more accurate and detailed predictions regarding the difficulties learners of L2 Spanish will experience when acquiring the Spanish vowels.

Keywords: formant trajectory; Spanish vowels; spectral change; L1; L2

**Creencias facilitadoras de los alumnos sobre el aprendizaje de la pronunciación:
un estudio interpretativo en el contexto de primer año de un profesorado
universitario de inglés**

**Enabling learner beliefs in English pronunciation learning: An interpretative
study in a first-year teacher training context**

Sordelli, Maria Laura

Universidad Nacional de Mar del Plata

sordelli@mdp.edu.ar

Chiatti, Susana Luisa

Universidad Nacional de Mar del Plata

susanchiatti@hotmail.com

Romanelli, Sofia

Resumen

Las creencias son concepciones, ideas y opiniones que los alumnos sostienen sobre el aprendizaje y la enseñanza de un idioma extranjero (Barcelos, Kalajas y Aro, 2017). Ellos las consideran verdaderas; ellas guían las experiencias y el proceder de los alumnos (Mercer, 2011). Ellis (2008) destaca la necesidad de que los docentes se familiaricen con las creencias de sus alumnos, que tomen conciencia de ellas y las evalúen, dado que ejercen una influencia sobre las acciones de los estudiantes. Las investigaciones sobre las creencias de los estudiantes sobre el aprendizaje de la pronunciación en alumnos de primer año del profesorado de inglés son escasas, en particular cuando se trata de estudios que analizan datos aplicando el análisis narrativo. El objetivo de este trabajo es identificar, analizar e interpretar las creencias facilitadoras relacionadas con el aprendizaje de la pronunciación en el contexto de la asignatura Fonética y Fonología Inglesa I de un profesorado universitario de inglés. Las creencias facilitadoras se asocian con técnicas y estrategias de aprendizaje que favorecen el aprendizaje. Se analizaron las creencias facilitadoras de las entrevistas a cuatro alumnos que habían cursado la asignatura previamente utilizando el análisis narrativo. Los informes narrativos revelan que los relatos de Sara, John, Mariela y Lucrecia están atravesados por enfoques singulares y excepcionales en torno al aprendizaje de la pronunciación debido a los diversos modos en los cuales los participantes experimentaron la materia. Sus perspectivas sobre el aprendizaje podrían enriquecer el inventario de técnicas y estrategias ofrecido por la cátedra. El informe también revela creencias facilitadoras asociadas con enfoques innovadores sobre el aprendizaje de la notación fonética y el contenido teórico, las cuales se clasificaron en creencias relacionadas con estrategias de aprendizaje directas e indirectas. El primer grupo manifiesta tácticas como el aprendizaje naturalista y la desmitificación de la memorización, mientras el segundo incluye enfoques como la transferencia de saberes previos, la discusión sobre la relación entre la teoría y la práctica, y una postura cualitativa ante el error en la notación fonética. Algunos de los abordajes mencionados recientemente podrían ser introducidos como parte de las estrategias presentadas en clase para que de esta manera el alumno pueda acceder a un amplio abanico de opciones que pueda adaptarse a los diferentes estilos de aprendizaje. La mayoría de las creencias facilitadoras se asocian a estrategias de aprendizaje directas, por

lo que se sugiere que en el futuro se exploren enfoques relacionados con estrategias de aprendizaje directas desde la cátedra de Fonética y Fonología Inglesa I.

Palabras clave: formación del profesorado; aprendizaje de la pronunciación; creencias del alumno

Abstract

Beliefs are conceptions, ideas and opinions held by students on learning and teaching a foreign language (Barcelos *et al.*, 2017). Students consider them as truthful, they guide their experiences and proceeding (Mercer, 2011). Ellis (2008) suggests the need for teachers to find out about learner beliefs, to become aware of and evaluate them, as they influence learners' actions. Research on learner beliefs about learning pronunciation in first year students at teacher training colleges is scarce, especially research involving studies which inspect data using narrative enquiry. The aim of this study is to identify, analyze and interpret enabling beliefs concerning pronunciation learning in the context of the subject English Phonetics & Phonology I. Enabling learning beliefs are associated with techniques and strategies which facilitate learning. The interviews of four former students of the subject featuring learning beliefs which had been identified as enabling were inspected using narrative analysis. The narrative reports reveal that the stories of Sara, John, Mariela and Lucrecia are cut across singular and unique approaches to pronunciation learning due to the different ways in which each of them experienced the course. Their views would enrich the inventory of techniques and strategies offered by the chair of phonetics and phonology. The report also discloses enabling beliefs linked to innovative views on learning both phonetic script and theoretical content, which were classified into beliefs related to direct learning strategies and beliefs associated with indirect learning strategies. The first group features tactics like the demystification of rote learning and naturalistic practice, while the second one includes approaches such as the transfer of previous knowledge, the discussion of the relationship between theory and practice and a qualitative approach to errors in phonetic notation. Some of the previous perspectives are worth presenting as part of the techniques and strategies introduced in class so that students have access to a wide variety of options to tackle course materials and skills suiting different learning styles. Most of the beliefs were associated with direct learning strategies, so we suggest that further approaches involving indirect learning strategies should be introduced in the English Phonetics & Phonology I classroom.

Keywords: teacher education; learning pronunciation; learner beliefs

Referencias/References

- Ellis, R. (2008). Learner beliefs and language learning. *Asian EFL Journal*, 10(4), 7-25.
- Barcelos, A., Kalaja, P. y Aro, M. (2017). Revisiting research in L2 beliefs: Looking back and looking forward. En P. Garrett y J. M. Cots (Eds.), *Routledge Handbook of Language Awareness*, (pp. 222-237). Routledge Handbooks in Linguistics.
- Mercer, S. (2011). The beliefs of two expert EFL learners. *The Language Learning Journal*, 39(1), 57-74. <https://doi.org/10.1080/09571736.2010.521571>

Explorando una clase “legendaria” de enseñanza de vocabulario desde una perspectiva formulaica

Exploring a “legendary” lesson from a formulaic vocabulary-teaching approach

Valcarce, María del Mar

Universidad Nacional del Comahue

marvalcarce4@hotmail.com

Sobrino, José Andrés

Universidad Nacional del Comahue

joe.sobrino@yahoo.com.ar

Chiclana, Clara

Universidad Nacional del Comahue

clarachiclana@gmail.com

Resumen

Las leyendas, como textos de ficción, ofrecen, en la lengua materna y en inglés como lengua extranjera (ILE), rasgos gramaticales, léxicos y estilísticos, así como un repertorio de secuencias formulaicas (SSFF) o cadenas de palabras prefabricadas (Wray, 2002) que merecen recibir mayor espacio en el aula de ILE, ya que suelen recibir escasa o nula